



Treaty Series No. 25 (1951)

Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the French Republic
regarding the Reciprocal Application of
the Social Security Schemes of
France and Northern Ireland

[with Protocols]

Paris, 28th January, 1950

[Ratifications exchanged in London on 7th March, 1951]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENCE NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE SOCIAL SECURITY SCHEMES OF FRANCE AND NORTHERN IRELAND

Paris, 28th January, 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

and

the Government of the French Republic,

desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in France and Northern Ireland to the persons to whom those laws apply or have been applied, have agreed upon the following provisions :—

PART I.—GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1

1. British or French nationals shall be subject respectively to the social security legislation as set out in Article 2 of the present Agreement, in force in France or Northern Ireland, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively.

2. British or French nationals who, having been registered under the Northern Ireland compulsory insurance scheme, leave Northern Ireland to proceed to France, and who, in the latter country, do not satisfy the conditions required for them to become subject to compulsory insurance, may claim the benefit of voluntary old-age insurance subject to the same conditions and time-limits, as employed persons who cease to belong to the French compulsory insurance scheme.

ARTICLE 2

1. The legislative measures respecting social security covered by the present Agreement shall be :—

(1) *In Northern Ireland—*

- (a) the legislation relating to the system of national insurance and concerning insurance against sickness, old age and death (including widowhood, orphanhood and death grant) and payments in respect of the confinement of women ;
- (b) the legislation relating to the system of national insurance and concerning insurance against personal injury by accident, and against prescribed diseases and injuries, due to employment.

(2) *In France—*

- (a) the general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and the covering of maternity expenses ;
- (b) the social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons, in agricultural employment and concerning the covering of the same risks and charges ;

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX REGIMES DE SECURITE SOCIALE APPLICABLES EN FRANCE ET EN IRLANDE DU NORD

Paris, le 28 janvier 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,

et

le Gouvernement de la République Française,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur en France et en Irlande du Nord aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.—PRINCIPES GENERAUX

ARTICLE 1^{er}

1. Les ressortissants britanniques ou français sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention applicables en France ou en Irlande du Nord et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

2. Les ressortissants britanniques ou français qui quittent l'Irlande du Nord où ils étaient inscrits à l'assurance obligatoire, pour se rendre en France et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent demander le bénéfice de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse dans les mêmes conditions et délais que les salariés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire française.

ARTICLE 2

1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

(1) *En Irlande du Nord :*

- (a) la législation relative au système d'assurance nationale et concernant l'assurance contre la maladie, la vieillesse et le décès (y compris les allocations aux veuves et aux orphelins et l'allocation au décès) ainsi que les prestations aux femmes en couches ;
- (b) la législation relative au système d'assurance nationale et concernant l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

(2) *En France :*

- (a) la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité ;
- (b) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges ;

- (c) the legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases ;
- (d) special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs, and, in particular, the system of social security in the mining industry.

2. The present Agreement shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present Article.

Nevertheless the present Agreement shall not apply—

- (a) to laws or regulations covering a new branch of social security unless an arrangement to that effect be agreed upon between the contracting Governments ;
- (b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government concerned lodges an objection with the other Government within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

ARTICLE 3

1. Employed persons or persons treated as employed persons under the laws applicable in each of the countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present Article:—

- (a) employed persons, or persons treated as employed persons, who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in such country of residence an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country is not expected to exceed six months ;
- (b) persons connected with transport undertakings in either country who are employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.

3. The competent authorities of the contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

ARTICLE 4

1. The provisions of paragraph 1 of Article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons whatever their nationality, who are employed in French diplomatic or consular offices in Northern Ireland or who are in the personal employ of officers of the French diplomatic or consular service in that country.

Nevertheless, the present Article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*.

2. The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 may, by agreement between the contracting Governments, be applied to employed

- (c) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- (d) les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- (a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants ;
- (b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement intéressé notifiée à l'autre Gouvernement dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

ARTICLE 3

1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des deux pays occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- (a) les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire du deuxième pays n'excède pas six mois ;
- (b) les personnes attachées à des entreprises de transport de l'un des pays et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulancier) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

3. Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

ARTICLE 4

1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français en Irlande du Nord ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

2. Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 peuvent, par accord entre les Gouvernements contractants, être rendues applicables aux

persons, or persons treated as such, who are of French nationality and who are employed in diplomatic or consular offices in Northern Ireland, having been posted temporarily in that country, even if they are expected to remain there for more than six months.

The provisions of this paragraph shall also apply to civil servants of one country employed in the other country other than diplomatic or consular *officers de carrière*.

PART II.—SPECIAL PROVISIONS

Section 1.—Insurance against Sickness, Maternity, Death

ARTICLE 5

French or British nationals registered under the compulsory insurance scheme in France or Northern Ireland who change their place of residence from one country to the other and who, in the latter country, become subject to compulsory insurance from the time of their arrival, shall, together with the legally entitled members of their household, enter into benefit in respect of the sickness, maternity and death insurance schemes of that country as soon as they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of that country, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the insurance periods completed consecutively in the two countries.

Furthermore, as regards sickness insurance, the illness must have become apparent after the insured persons became subject to compulsory insurance in the new country of residence.

Section 2.—French Invalidity Insurance and Long-Term Sickness Benefit under the Northern Ireland Insurance Scheme

A.—Establishment of the Right to Benefit and its award and payment

ARTICLE 6

1. For French or British nationals who, in the two countries, have been insured for different periods under one or more insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

2. Cash benefits under the French invalidity insurance system and long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident for purposes of the French legislation and the first medical declaration of incapacity for work for the purposes of the Northern Ireland legislation and the costs shall be borne by the social security authority competent under the terms of that law.

ARTICLE 7

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, or of long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme, the insured person again becomes entitled to benefit within a maximum period of one year, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible

travailleurs français salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire en Irlande du Nord et qui ne sont pas fixés définitivement dans ce pays même si leur occupation sur le territoire de l'Irlande du Nord est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux fonctionnaires de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre pays, autres que les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

TITRE II.—DISPOSITIONS PARTICULIERES

Chapitre 1^{er}.—Assurance maladie, maternité, décès

ARTICLE 5

Les ressortissants français ou britanniques, inscrits à l'assurance obligatoire en France ou en Irlande du Nord, qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre et qui, dans ce dernier pays, sont soumis dès leur arrivée à l'assurance obligatoire, bénéficient ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès de ce pays dès lors qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de ce pays ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement dans ces deux pays.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra, en outre, s'être déclarée postérieurement à l'assujettissement à l'assurance obligatoire dans le pays du nouveau lieu de résidence.

Chapitre 2.—Assurance invalidité française et prestations permanentes de l'assurance maladie en Irlande du Nord

A.—Ouverture et liquidation des droits

ARTICLE 6

1. Pour les ressortissants français ou britanniques qui ont été affiliés au cours de différentes périodes dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité française et les prestations permanentes de l'assurance maladie en Irlande du Nord sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident au regard de la législation française, de l'incapacité de travail au regard de la législation de l'Irlande du Nord et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

ARTICLE 7

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité ou des prestations permanentes de l'assurance maladie en Irlande du Nord, l'assuré recouvre son droit dans un délai maximum d'un an, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur des prestations primitivement accordées,

for the benefit originally granted, if the state of invalidity or chronic sickness is attributable to the disease or accident in respect of which such benefit was previously granted.

B.—*Maintenance of Acquired Rights*

ARTICLE 8

Persons in receipt of an invalidity pension acquired by virtue of the French law who change their place of residence to Northern Ireland, and persons in receipt of long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme in respect of a disease or disablement which has been declared to be chronic prior to their departure for France, shall retain the same right to such benefit while they reside in either of the two countries, as they would have had if they had not changed their place of residence.

ARTICLE 9

The responsible administrative authorities of the two countries shall regulate, by mutual agreement, the details of medical and administrative control of persons in receipt of invalidity pensions or of long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme.

ARTICLE 10

Invalidity pensions or long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme shall be converted where necessary into old-age pensions, under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted. Effect shall be given, where necessary, to the provisions of Article 12 below.

Section 3.—*Old-Age Insurance*

A.—*Establishment of the Right to and Payment of Benefit*

ARTICLE 11

1. For French or British nationals who, in the two countries, have been insured for different periods under one or more old-age insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of that right.

2. The amount of benefit to which an insured person may become entitled from each of the social security authorities concerned shall be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

3. The rules laid down in the foregoing paragraphs shall be applicable to the grant of widows' pensions.

The proportion of the pension borne by the social security authorities of each country shall be paid to widows residing in the other country only when they reach the age of 65 years, unless they are incapable of working.

4. This Article shall have effect subject to the provisions of Article 30.

lorsque l'état d'invalidité ou de maladie permanente est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de ces prestations.

B.—Conservation des droits acquis

ARTICLE 8

Les bénéficiaires d'une pension d'invalidité acquise au titre de la législation française qui transfèrent leur résidence en Irlande du Nord et les bénéficiaires des prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord dont l'affection chronique aura été constatée avant le départ pour la France, conservent le bénéfice de ces avantages tant qu'ils résident dans l'un des deux pays dans les mêmes conditions que s'ils n'avaient pas changé de résidence.

ARTICLE 9

Les autorités administratives suprêmes des deux pays régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de l'assurance invalidité ou des bénéficiaires des prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord.

ARTICLE 10

Les pensions d'invalidité ou les prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord sont transformées, le cas échéant, en pensions de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elles ont été attribuées. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions de l'article 12 ci-après.

Chapitre 3.—Assurance vieillesse

A.—Ouverture et liquidation des droits

ARTICLE 11

1. Pour les ressortissants français ou britanniques qui ont été affiliés au cours de différentes périodes dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus ayant été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

3. Les règles prévues aux paragraphes précédents sont applicables en ce qui concerne l'attribution des pensions de veuves.

La fraction de pension à la charge des organismes de sécurité sociale de chaque pays ne sera servie aux veuves résidant dans l'autre pays qu'à partir de l'âge de 65 ans à moins qu'elles ne soient incapables de travailler.

4. Le présent article s'applique sous réserve des dispositions de l'article 30.

ARTICLE 12

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of Article 11, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall, subject to paragraph 3 of that Article, be established as soon as he has satisfied those conditions.

ARTICLE 13

1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of Article 11 of the present Agreement. The benefits to which he may be entitled by virtue of the legislation of either country shall then be paid separately by the social security authorities concerned, independently of the insurance periods, or their recognised equivalents, completed in the other country.

2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of Article 11 and those of the present Article when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to the legislation of either country or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in Article 12, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

B.—*Maintenance of Rights Acquired*

ARTICLE 14

Persons who are entitled to an old-age or retirement pension acquired in France or in Northern Ireland shall receive such pensions at the appropriate rate so long as they reside in one of the contracting countries.

For this purpose, the laws in force in Northern Ireland respecting retirement from employment and the earnings of the beneficiary and his wife shall be applied in France by the French authorities under conditions to be laid down in one of the supplementary agreements provided for in Article 28 below.

Section 4.—Industrial Accidents and Occupational Diseases

ARTICLE 15

British or French nationals shall not be subject to the provisions incorporated in legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners, or which impose loss of rights, by reason only of their place of residence being in either country.

ARTICLE 16

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions, under the legislation in force in each of the two countries, shall be paid to the persons to whom Article 15 above applies who change their place of residence from one country to the other.

Section 5.—Provisions Common to Invalidity, Long-Term Sickness, Old Age and Industrial Accident Insurance, Payment of Benefits

ARTICLE 17

Pensions in respect of invalidity, old age and industrial accidents acquired under French laws by an employed person, or person treated as an employed

ARTICLE 12

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 11, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit les conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

ARTICLE 13

1. Tout assuré au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 11 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations des deux pays sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 11 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations des deux pays, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 12, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

B.—*Conservation des droits acquis*

ARTICLE 14

Les personnes qui sont titulaires d'une pension de vieillesse ou de retraite acquise en France ou en Irlande du Nord, bénéficient intégralement de ces pensions ou retraites, tant qu'elles résident dans l'un des pays contractants.

A cet effet, les règles de la législation d'Irlande du Nord relatives à la cessation du travail et aux conditions de gain du bénéficiaire et de sa femme, sont appliquées en France par les autorités françaises dans les conditions fixées dans l'un des accords complémentaires prévus à l'article 28 ci-dessous.

Chapitre 4.—Accidents du travail et maladies professionnelles

ARTICLE 15

Les ressortissants français ou britanniques ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

ARTICLE 16

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays, sont maintenues aux personnes visées à l'article 15 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Chapitre 5.—Dispositions communes aux assurances invalidité, vieillesse, accidents du travail, service des prestations

ARTICLE 17

Les pensions d'invalidité, de vieillesse et les rentes d'accidents du travail acquises au titre de la législation française par un travailleur salarié ou

person, who transfers his residence to Northern Ireland shall be paid in Northern Ireland by the Northern Ireland social security organisation for the account of the French insurance funds.

Long-term sickness benefit in respect of Northern Ireland insurance the right to which is acquired in France under the conditions laid down in Article 8, retirement pensions and pensions for industrial accidents, which have been finally assessed, and the right to which is acquired in Northern Ireland under the law in force there, shall be paid, in France, by the French funds for the account of Northern Ireland social security organisation.

ARTICLE 18

The expenses incurred by the French and Northern Ireland social security authorities under Article 17 shall be repaid through the agency, in France, of the National Social Security Fund, acting on behalf of all French social security authorities; and in Northern Ireland by the Northern Ireland National Insurance Fund or Industrial Injuries Fund, as the case may be.

PART III.—GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1.—Administrative Co-operation

ARTICLE 19

The administrative and social security authorities of the two countries shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security scheme.

ARTICLE 20

1. The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative authorities or social security authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Agreement, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

2. The requirement of legalisation by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Agreement.

ARTICLE 21

Communications relating to the application of the present Agreement, sent by beneficiaries under the Agreement to the social security authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in the official language of the one or the other of the two countries.

ARTICLE 22

Appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept appeals relating to social security in one or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period, with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

assimilé qui transfère sa résidence en Irlande du Nord sont servies dans ce pays par l'organisation de la sécurité sociale d'Irlande du Nord pour le compte des caisses françaises.

Les prestations permanentes de l'assurance maladie de l'Irlande du Nord dont le bénéfice est acquis en France dans les conditions de l'article 8, les pensions de retraites et les pensions définitives d'accidents du travail acquises en Irlande du Nord, dans les conditions prévues par la législation applicable dans ce dernier pays, sont servies, en France, par les caisses françaises pour le compte de l'organisation de sécurité sociale de l'Irlande du Nord.

ARTICLE 18

Les dépenses engagées par les organismes français et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 17, font l'objet de remboursement par l'intermédiaire, en France, de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale agissant pour le compte de l'ensemble des organismes français de sécurité sociale et, en Irlande du Nord, par le Fonds de l'Assurance Nationale ou le Fonds des Accidents du Travail suivant le cas.

TITRE III.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

Chapitre 1^{er}.—Entr'Aide administrative

ARTICLE 19

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

ARTICLE 20

1. Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention, sont dispensés de visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

ARTICLE 21

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention, aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans la langue officielle de l'un des deux pays.

ARTICLE 22

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays compétents pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, les recours à l'organisme compétent.

ARTICLE 23

1. The responsible administrative authorities of the two countries shall determine between themselves the detailed measures for the implementation of the present Agreement, or of the supplementary Agreements provided for in the Agreement, in so far as those measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authority shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations in their respective countries concerning the schemes enumerated in Article 2.

2. The competent authorities in each of the countries shall communicate to each other information about the other arrangements made, within their respective countries, for the implementation of the present Agreement.

ARTICLE 24

The Ministers or Ministries having among their functions the administration of the schemes enumerated in Article 2 shall be deemed, in each country, to be the responsible administrative authorities, within the meaning of the present Agreement, to the extent to which those schemes fall within their competence.

Section 2.—Miscellaneous Provisions

ARTICLE 25

The authorities responsible, by virtue of the present Agreement, for the administration of social security benefits, shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations, in one or other of the two countries, with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present Agreement, the reciprocal transfer of sums due.

ARTICLE 26

Nothing in this Agreement shall be held to invalidate in any way the rules laid down in the schemes referred to in Article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

ARTICLE 27

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the two countries in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by its social security authorities, shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present Agreement.

ARTICLE 28

The provisions necessary for the application of the present Agreement as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in Article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements.

ARTICLE 23

1. Les autorités administratives suprêmes des deux pays arrêteront *directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention* ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

2. Les autorités ou services compétents de chacun des pays se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

ARTICLE 24

Sont considérés, dans chacun des pays, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres français ou les départements ministériels de l'Irlande du Nord qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

Chapitre 2.—Dispositions diverses

ARTICLE 25

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

ARTICLE 26

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

ARTICLE 27

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des deux pays pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

ARTICLE 28

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires.

ARTICLE 29

1. All difficulties relating to the carrying out of the present Agreement shall be resolved by agreement between the responsible administrative authorities of the two countries.

2. In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement.

ARTICLE 30

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

2. It shall come into force on the first day of the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The date on which the supplementary agreements, referred to in Article 28 (including provision for giving effect to any rights acquired before the date of the operation of the present Agreement by nationals of one of the two countries to benefits under the scheme in force in the other country), become applicable will be fixed in the said Agreements.

4. French or British nationals insured for British old-age pensions whose title to pension matured before 5th July, 1948, and who left Northern Ireland before that date and transferred their place of residence to France shall retain their pension rights subject to the following conditions:—

- (a) where a pension was being paid in Northern Ireland subject to satisfactory evidence as to right;
- (b) where a person was paying contributions in Northern Ireland after 1st July, 1940, and title to pension would have matured between that date and 5th July, 1948, if he had remained in Northern Ireland.

The rate of such pension shall be the rate applicable in Northern Ireland, in the case referred to in sub-paragraph (a), at the time when the pension was last paid, and in the case referred to in sub-paragraph (b) at the time when it would have been paid had the pensioner remained in Northern Ireland until he attained pensionable age.

5. French or British nationals insured under the Northern Ireland scheme who left Northern Ireland before 5th July, 1948, and attain pension age after that date shall only be eligible to have their Northern Ireland contribution periods taken into account if after their departure from Northern Ireland they became insured and continued to be insured until 5th July, 1948, under the relevant French Social Security legislation. In that case such contribution periods shall be taken into account for the purpose of eligibility for pension either under British law or under the present Agreement in so far as such periods have occurred after 1st July, 1940.

6. The rights of British nationals who, prior to the coming into force of this Agreement, have had awarded to them an old-age pension or allowance under the decrees of 28th and 30th October, 1935, as amended, may be reviewed upon the application of the persons concerned.

ARTICLE 29

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux pays.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

ARTICLE 30

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3. La date d'entrée en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 28 (et notamment les dispositions y incluses portant sur l'entrée en jouissance des prestations auxquelles les ressortissants de l'un des deux pays se sont acquis des droits antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord au regard de la législation de l'autre pays) sera fixée dans lesdits accords.

4. Les ressortissants français ou britanniques ayant été assujettis au régime de l'Irlande du Nord de l'assurance vieillesse dont le droit à pension s'est ouvert avant le 5 juillet 1948, et qui, avant cette date, ont quitté l'Irlande du Nord pour transférer leur résidence en France, conserveront leurs droits à pension dans les conditions et sous les réserves suivantes:

- (a) si la pension a été mise en paiement en Irlande du Nord sous réserve que la preuve des droits puisse être faite ;
- (b) lorsque, l'assuré ayant payé des cotisations en Irlande du Nord postérieurement au 1^{er} juillet 1940, son droit à pension se fût ouvert entre cette date et le 5 juillet 1948 s'il était demeuré en Irlande du Nord.

Le taux de la pension sera le taux applicable en Irlande du Nord, à l'époque du paiement des derniers arrérages dans le cas prévu à l'alinéa (a) et, dans le cas prévu à l'alinéa (b), à l'époque où l'assuré a atteint l'âge où se fût ouvert son droit à pension s'il était demeuré en Irlande du Nord.

5. Les ressortissants français ou britanniques bénéficiaires de l'assurance sociale de l'Irlande du Nord qui ont quitté ce territoire avant le 5 juillet 1948 et n'atteindront l'âge de la retraite que postérieurement à cette date, ne pourront voir prendre en compte leurs périodes de cotisation à l'assurance de l'Irlande du Nord que s'ils ont été affiliés postérieurement à leur départ d'Irlande du Nord et sont encore affiliés au 5 juillet 1948 à un régime de sécurité sociale prévu par la législation française. Dans ce cas, lesdites périodes entreront en compte pour l'ouverture et la liquidation de leurs droits à pension, soit au titre de la législation britannique, soit au titre de la présente convention, dans la mesure où elles sont postérieures au 1^{er} juillet 1940.

6. Les droits des ressortissants britanniques ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale, la liquidation d'une pension ou rente d'assurance vieillesse, sous le régime des décrets-lois des 28 et 30 octobre 1935 modifiés, pourront être révisés à la demande des intéressés.

The review shall ensure that the same rights are granted to the beneficiaries as if the present Agreement had been in operation at the time of the award of the pension allowance.

ARTICLE 31

1. The present Agreement is concluded for the duration of one year from the date of its coming into force in accordance with the provisions of Article 30. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. In the event of such termination the provisions of the present Agreement and of the supplementary agreements referred to in Article 28 shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Agreement ceases to have effect shall be determined in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

In witness whereof the respective plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires les mêmes droits que si la présente convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

ARTICLE 31

1. La présente convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date où elle entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 30. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 28 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, seront déterminés dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

OLIVER HARVEY. (L.S.)

P. SEGELLE. (L.S.)

PHILIPPE PÉRIER. (L.S.)

PROTOCOL RESPECTING OLD-AGE PENSIONS

On signing this day the General Agreement between the Governments of the French Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the social security schemes of France and Northern Ireland the respective plenipotentiaries agree that, as persons in receipt of old-age pensions under the French legislation receive those pensions in Northern Ireland at the same rate as if they had remained in France, if at any time the rates of old-age pensions awarded before 1st October, 1946, under the Northern Ireland insurance scheme which are payable to pensioners resident in parts of His Majesty's dominions outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in France.

Done in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING HEALTH SERVICES

On signing this day the Agreement on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the respective plenipotentiaries agree that, as British nationals to whom the agreement applies and their dependants will be entitled to reimbursement of the cost of medical treatment in France under the same conditions as French insured persons and their dependants, French nationals to whom the agreement applies and their dependants will be entitled, while in Northern Ireland, to the benefit free of charge of the Health Services provided under the laws in force in Northern Ireland, as though they were ordinarily resident there.

Done in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

PROTOCOLE RELATIF AUX PENSIONS DE VIEILLESSE

Au moment de signer la Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, les plénipotentiaires respectifs conviennent, compte tenu du fait que les bénéficiaires des pensions de vieillesse accordées au titre de la législation française reçoivent ces pensions en Irlande du Nord au même taux que s'ils avaient continué à résider en France, que si le montant des pensions de vieillesse liquidées avant le 1^{er} octobre 1946, en application de la législation de l'Irlande du Nord, payables à tout bénéficiaire résidant dans les parties des Dominions de Sa Majesté, extérieures au Royaume-Uni, venait à être majoré, la même majoration s'appliquera, à partir de la même date, aux pensionnés résidant en France.

Fait en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

PROTOCOLE SPECIAL RELATIF AUX SERVICES DE SANTE

Au moment de signer la convention générale entre la France et le Royaume-Uni relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, les plénipotentiaires respectifs, considérant que les ressortissants britanniques bénéficiaires de la convention générale et leurs ayants-droit peuvent prétendre au remboursement des frais médicaux en France dans les mêmes conditions que les assurés français et leurs ayants-droit, conviennent que les ressortissants français bénéficiaires de la convention générale et leurs ayants-droit seront admis en Irlande du Nord au même bénéfice des soins de santé prévus par la législation en vigueur en Irlande du Nord comme s'ils résidaient ordinairement dans ce pays.

Fait en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

**SPECIAL PROTOCOL RESPECTING ALLOWANCES TO RETIRED
WORKERS AS PROVIDED FOR BY FRENCH LEGISLATION
AND ASSISTANCE PROVIDED FOR BY NORTHERN IRELAND
LEGISLATION**

In consideration of the fact that the laws in force in Northern Ireland relating to National Assistance grant, as from 5th July, 1948, to all persons in Northern Ireland of whatever nationality who have been resident in the United Kingdom for a period of five years preceding the date on which the application for assistance is made, an allowance according to need substantially equivalent to the provision made for non-contributory old-age pensioners, on signing this day the Agreement on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic relating to the schemes of Social Security in Northern Ireland and France, the respective plenipotentiaries agree that the allowances to old-age wage earners provided by French legislation shall as from 1st March, 1950, and under the same conditions as those for French workers, be granted to British nationals who have been employed persons in Northern Ireland, have the necessary qualifications as to age, are without adequate means and have been resident in France for a period of five years preceding the date on which the application for the allowance is made.

In consideration moreover of the fact that the laws in force in Northern Ireland provide that right to the allowance is preserved even if the person concerned should be absent from the United Kingdom in the course of the five years preceding the date on which he can become entitled to the allowance, provided the person has been absent for any cause which in the opinion of the National Assistance Board for Northern Ireland is reasonable, it is agreed that persons from Northern Ireland shall not be disqualified for the receipt of the allowance to old-age wage earners in France by reason of the fact that their period of five years residence has not been uninterrupted, provided it has been interrupted for any cause which in the opinion of the French social security authorities is reasonable.

The allowance to old-age wage earners shall cease to be made when the beneficiaries leave French territory.

Done in duplicate at Paris, the 28th day of January, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

PROTOCOLE SPECIAL RELATIF A L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIES PREVUE PAR LA LEGISLATION FRANÇAISE ET AUX ALLOCATIONS D'ASSISTANCE PREVUES PAR LA LEGISLATION DE L'IRLANDE DU NORD

Considérant que les lois relatives à l'assistance nationale applicables en Irlande du Nord accordent, à compter du 5 juillet 1948, aux personnes de toute nationalité qui ont résidé dans le Royaume-Uni durant les cinq années précédant leur demande d'assistance, une allocation d'un montant sensiblement équivalent à celui d'une pension de vieillesse non contributive, les plénipotentiaires respectifs, au moment de signer la présente Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conviennent que l'allocation aux vieux travailleurs salariés prévue par la législation française sera accordée à compter du 1^{er} mars 1950 et dans les conditions prévues pour les travailleurs français, aux vieux travailleurs salariés ressortissants britanniques originaires de l'Irlande du Nord remplissant les conditions d'âge et d'insuffisance de ressources prévues par la loi, qui auront au moins cinq années de résidence en France à la date de la demande.

Considérant, d'autre part, que la législation de l'Irlande du Nord prévoit que le droit au bénéfice de l'allocation est conservé alors même que l'intéressé se serait absenté du Royaume-Uni au cours des cinq années précédant la date à laquelle il peut prétendre à ladite allocation si ces absences ont été motivées par des causes reconnues valables par le "National Assistance Board for Northern Ireland," il est décidé, par voie de réciprocité, que les ressortissants de l'Irlande du Nord ne pourront se voir opposer, pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés en France, le fait que leurs cinq années de résidence en France n'auraient pas été ininterrompues, si les interruptions ont été motivées par des causes reconnues valables par les organismes français de sécurité sociale.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés cesse d'être servie aux bénéficiaires qui quittent le territoire français.

Fait en double exemplaire à Paris, le 28 janvier 1950, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

OLIVER HARVEY.

P. SEGELLE.

PHILIPPE PÉRIER.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 9d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN